

Поэзия Наталии Азаровой на немецком языке

Poesie von Natalia Azarova auf Deutsch

я кошачья птица...

я кошачья птица
вся в солнечных оплеухах
подскользнулась в пост весёлых
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?
а вы с какой целью здоровы и веселы?
стаканы тока в такт клетчатых
одеял

куличики чаек песочных

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

ich – ein katzen vogel...

ich – ein katzen vogel
der kopf von sonne umklatscht –
schlitterte in die auszeit fröhlicher
gedanken

und welches ziel leitet sie so angenehm?
und welches ziel macht sie gesund und munter?
gläser-strom im takt kariertes
überwürfe

sandmöwen förmchen

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

alternative Übersetzung:

Ich bin ein katzender Vogel
voller sonniger Ohrfeigen
beim Fasten fröhlicher Gedanken
ausgerutscht
und wozu leben Sie gut?
und wozu sind Sie gesund und fröhlich?
Gläser Strom im Takt kariertes
Bettdecken
Osterkuchen sandiger Möwen

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

это наказание – ножом...

это наказание – ножом
перевёрнутых глаз

до сумерек сидело семеро –
каждый со своими воротами

это такая категория людей –
называется человечество

а остальные ?

есть ещё книги и крылья –
общее поле для перьев

смялось

книгу как отсекло ножом

поговорить

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

dies ist die strafe – mit dem messerstich...

dies ist die strafe – mit dem messerstich
umgestülpter augen

bis zum sonnenuntergang saßen sieben –
jeder mit seiner eigenen pforte

dies ist eine spezielle sorte von leuten –
die sogenannte menschheit

und die übrigen?

es gibt außerdem folianten und flügel –
ein gemeinsames feld für federn

zerknittert

der foliant wie vom messer abgesägt

einmal reden

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

alternative Übersetzung:

eine bestrafung – mit dem messer
umgestülpter augen

bis zum sonnenuntergang saßen sieben
jeder trug seine fassung

es gibt diesen menschentyp –
menschheit genannt

und die anderen?

es gibt bücher und flügel
schnittmenge der feder

zerknüllte
das buch wie mit einem messer zertrennt
zu reden

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

горизонт заткну под пятки...

- горизонт заткну под пятки —
раз укутались в тёплое моря
- осторожно : кто-то кидает с верхней палубы
горящие окурки
- что-то — так в августе падают-звёзды
- наш корабль : стерильно дезинфицирован
от запаха горелых звёзд
- собственно мне известно что Ты — только традиция
но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

den horizont stopf ich unter die fersen...

- den horizont stopf ich unter die fersen
in die wärme des meers gewickelt
- vorsicht: derdort wirft vom oberen deck glühende stummel
- ach was, so fallen-sterne im august
- unser schiff: steril desinfiziert
vom geruch verbrannter sterne
- eigentlich ist mir bekannt, dass Du - nur tradition bist
trotzdem such ich Deine freundschaft und sei es auf zeit

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

ещё живые лебеди под снегом...

ещё живые лебеди под снегом
речные лебеди подснежны
ровные на роне

гор кони коротки и ноги
коротконогие кони гор
ботинками в бытиё

снег к ночи для ночных рабочих
для предгорных эмигрантов
гарантия верности

щуплые точки женевского снега
для белых коров
ищут

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

noch lebende schwäne unter schnee...

noch lebende schwäne unter schnee
flussschwäne schneebedeckt
gelassen auf der rhone

bergpferde gedrunge und beine
kurzbeinige pferde der berge
mit den stiefeln ins seyn

schnee zur nacht für nächtliche arbeiter
für vorgebirgsemigranten
treuegarantie

schmächtige punkte des genfer schnees
für weiße kühe
gesucht

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

известно: бóльшая часть рек протекает...

известно: бóльшая часть рек протекает
под чужими языками
а: казалось в окне всегда одно и то же
дерево
пока у ворот отвар сирен
отвар комнатной зелени
неужели здесь мы заживём
мы заживём
хочешь ли ты
здесь зажить зажить
может быть здесь
всё заживёт
заживёт
и ответной старостью
на меня не накидывайся
не накидывайся

*Из: Наталия Азарова. Развязывание: Книга стихов
М.: Книжное обозрение (АРГО-РИСК), 2014*

bekannt: ein großteil der flüsse fließt...

bekannt: ein großteil der flüsse fließt
unter fremden sprachen
aber im fenster erschien wie es schien: immer ein- und derselbe
baum
indes bei den toren der absud der sirenen
absud eines zimmergrüns
fangen wir hier etwa an zu heilen
wir verheilen
möchtest du
hier verweilen verweilen
vielleicht wird hier
alles verheilen
verheilen
und mit deiner altersantwort
bleib mir fern
bleib fern

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

со мною много покосилось...

со мною много покосилось
обнаруживая некоторое не-со-ответствие-мне
вещей
шариковой ручки особенно синей
торможение-её-цепляние
за-устойчивость-бумаги-нескольжение
что-по-существу-равно пледу
но-прямо-не-наброшенному-а
положенному-поверх
одеяла просто для тепла-так-не-участвуя-в-
-жизни
собственно-на-это-похожи
весенний долго-толсто-лёд-на-нём
-полозьев-плавающий-след
а всё-таки глазом подать до озера

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2014*

mit mir geht einiges schief...

mit mir geht einiges schief
entdecke einige nicht-mit-mir-übereinstimmungen der dinge
verlangsamtes-sich-festhaken
des besonders blauen kugelschreibers
sein-an-des-papiers-beharrlichkeit-nicht-dahingleiten
dies-dem-wesen-nach-ähneln einer decke
aber-nicht-einfach-hingeworfenen-sondern
-drüber-gebreiteten
eine decke nur für diese wärme-die-am-leben-nicht-
-
teilhat
recht-eigentlich-ähnlich
dem frühlingshaft breit-dick-eis-mit-den-drauf
-hingleitenden-kuven-spuren
aber dennoch zum sehen nahe bis an den see

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

сентябрьский шлягер

как мы пройдем
как приставая к небу
как мы пройдем сквозь волглое
нагорное гаданье
как мы пройдем
как мы пройдем сквозь перевёрнутые
фонари
как мы пройдем
мимо ночлега сонных чаек
смотри
налево
там
прошлое подвижно как растолстевшая
кошка
потом
прошлое
превращается в облако
и уносится
вертикально
вверх

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

septemberschlager

wie gehn wir da hindurch
wie angeklammert an den himmel
wie gehn wir durch die klamme
bergweissagung
wie gehn wir da hindurch
wie laufen wir durch umgedrehte
laternen
wie gehn wir da hindurch
vorbei am nachtlager verschlafener möwen
schau
links
dort
erinnerung rege wie eine aufgedunsene
katze
dann
verwandelt
sich die vergangenheit in wolken
wird fortgetragen
vertical
hinauf

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

из земель ярче огрызок
 мы едем едем вдоль границ
 то на ночь отвернувшись подсолнухом
 то нарочной формулой каллиграфии
 спор на скорость
 мошкаррой
 буквы за клетки
 зашкаливают
 раззавязывание
 зеркальные карпы
 замочены в перцы
 замолчали на пяти языках
 либералы предпочитают звёзды
 диктаторы предпочитают солнце
 хрум хрум хрум
 луна снова-не занята
 луны открытые рты
 львы рассыпаны
 по тыще лестниц
 раззавязывание
 я тебе спою её хором
 во весь храм планетария

Из: Наталия Азарова. Раззавязывание: Книга стихов
 М.: Книжное обозрение (АРГО-РИСК), 2014

aus ländern greller als apfelreste...

aus ländern greller als apfelreste
 fahren wir wir fahren grenzen entlang
 mal über nacht sonnenblumenköpfig verdreht
 mal nach kalligraphischer eilbotenformel
 wer ist der schnellste
 schnakenartig
 ragen buchstaben
 durch käfigstäbe
 entverbindung
 gespiegelte karpfen
 gestopft in paprikas
 verstummen in fünf sprachen
 die liberalen bevorzugen sterne
 die diktatoren bevorzugen sonne
 mampf mampf mampf
 der mond ist nicht-wieder besetzt
 die monde sind offene Munde
 die löwen verstreut
 über tausend treppen
 entverbindung

ich singe ihn dir im chor
durch den gesamten planetariumstempel

Aus dem Russischen übersetzt von Tatiana Hoffman

я твою мысль мыслю
я твёрдо мыслю
в твоей мысли
нетвёрдо другое
мыслю ли я с тобой
а как хотелось бы

древесина рассудка
рассохлась расщепилась расплющилась
живые пишут плохие
стихи

*Из: Наталия Азарова. Соло равенства
М.: Новое литературное обозрение, 2011*

deinen gedanken denke ich

deinen gedanken denke ich
ich denke hartnäckig
in deinem gedanken
nicht hartnäckig anderes
denke ich etwa mit dir
aber wie gefiele mir das

holzstapel vernunft
vertrocknet zersplittert zermatscht

lebende schreiben schlechte
gedichte

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

вползая в янцзы
 осенние мысли
баржей цепляясь за баржу
 ускорение баржи
наша поляя белоосень
от мути отъят
 проступает бок небоскрёб
 проступает каменный шар
 проступает стеклянный шар
 проступает спелое бельё
 краны правильной прóступью

брожение между баржами
баржи гружённые двумя огнями
с них доносятся гадательные надписи
зажги мой аварийный светильник
мой мост
фары рвутся сквозь арфу
шныряют
шнуры и верёвки снизу вверх вниз
долго шелестит плеск лессировки
настоящее всё на шарнирах
по краям бесконечность
слегка нечёткая

полукочевые мысли
имена их
прямоходящие
солнца полужакат
наш полужапад
безветрие абсолютно

заводы моно хромны в солнце
заводы сквозь заводы
заводов тихие за́воды

еле проявлен утром
небоскрёбов несчётный контур
день и день теченьем течением
шитой скоростью медлю и медлю
дракон пророжен дождём
под облаками закинута сети

это мирное марево
каждая джонка удвоена
проплывает синяя ржавая штука
это нумерология
трудолюбивая цифра *пять* на воде
пишет себя множествами
ищет большую пищу птица янцзы
река чуть открыта
слегка обоснованна

в сомненьях дождя
опираюсь на красные краны

кучка женщин
всегда выглядывает
из-за северного склона

по берегам
одежду стирают голой

на реке как положено ночь
положены звёзды
река разлеглась

о ужас!
ласточки с янцзы это литература
ну какие там ласточки
на большой воде

носом корабль по дорожке
и я ночами вдвинута в луну
мой бессонный туман в лунной пене
мой корабль исчезает из видов
куда ни плыву постоянны одни лекарства
угловатые жерди
верфи фейерверка
пагоды ёлки

вдоль расставлены сонмы
река пошла красными пятнами

рыбаки с красными флагами
ещё на сто лет расставили сети
рост прерывания

последние три строчки стиха
излечивают аутоиммунные заболевания

реки большая середина
плывём пол камышовых дня
отмели просто корки
и сквозь баржи джонки
метёлок лес холмов порода
не протиснешься забито горло
то аскеза то коммуникация
нестабильная ритмическая оппозиция
осень в ошмётках лотосов

в сложности формул
стоя на ловле поворотов
великий квадрат без углов
из уединённой
старости со временем образуется остров
строят пешеходный мост

тщательно проанализировать трещины
морщины волновые складки
особенно на поворотах реки
гадая
не руководствоваться готовыми формулами
не знать на что гадаешь
следуя местным привычкам
проявлять готовность к зиме
не тянуть свои всходы за уши

утреннее открывание гор
это китайская инспекция
посмотреть на осень
на осыпи
втиснуться в узкий пролив между баржей
и пароходом
стать в средний ряд
плыть слегка обгоняя
постепенность
в рождение никто не вмешивается
дымки тронуты
наконец проступают
правильные очертания
косые струны
красные спасатели

визг льется в воду
обезьян защищённый вой
гроза на янцзы
дамбы бездомная
доносятся голоса
задача понять чьи откуда
с берегов красных прагматичных
или с соседних барж
пропускаем
баржу с серой проволокой
осени белые вспышки
феникс гнездится в бочках
спасательное бельё сушится
пропускаем
баржу с зелёными сарайчиками
смерть не очень зависит от мёртвых
доносится связка
пропускаем
amazing
баржу цветущих палок
буквальный бамбук глобальный закат
пропускаем
туда нас поднимает кран
с этой половиной

мы и дружим
чужой на янцзы
выползаю из шлюза

*Из: Наталия Азарова. Развязывание: Книга стихов
М.: Книжное обозрение (АРГО-РИСК), 2014*

Rote Kräne auf grauem Grund

in den jangtse kriechend
herbstliche gedanken
lastkahn an lastkahn, ineinander verhakt
beschleunigung eines lastkahns
unser hohler weißer herbst
der trübe entrissen
tritt hervor eine kante ein hochhaus
tritt hervor eine steinkugel
tritt hervor eine glaskugel
tritt hervor reife wäsche
kräne in geordnetem auftritt

wir die kühnen die schlammwässerigen
die schnellströmenden

schlendern zwischen den kähnen
kähne beladen mit zwei lichtern
von ihnen her schallen wahrsagerische inschriften
steck‘ meine warnleuchte an
meine brücke
scheinwerfer schnellen durch harfen
huschen
schnüre und seile von unten nach oben nach unten
lange raschelt plätschert die lasierung
alles gegenwärtige auf scharnieren
an den rändern unendlichkeit
leicht unscharf

halbnomadische gedanken
ihre namen
die aufrechtgehenden
halber sonnenuntergang
halber westen
windstille absolut

jeder abgrund ist grundlos
tag-nacht flottiert mittel-reich

werke mono chrom in der sonne

werke über werke
werke an stillen wassern

oh urahn von jalta!
deine urbaren ursachen
die mitte ganz aus prallen körnern
weg vom tod stromaufwärts
die reise

morgens schwach konturiert
unzähliger umriss der hochhäuser
tag um tag mit den strömen der strömung
mit gestickter geschwindigkeit zögere ich zögere
der drache großgefüttert durch den regen
unter den wolken netze gebreitet
dieses friedliche flimmern
jede dschunke ist doppelt
herauf schwimmt ein blaues rostiges ding
numerologie
die fleißige ziffer *fünf* auf dem wasser
schreibt sich als mengen
auf der suche nach reicher beute ist der vogel jangtse
der fluss leicht geöffnet
ein wenig begründet

im zweifel des regens
stütze ich mich auf die roten kräne

eine handvoll frauen
schaut immer
hinter dem nordhang hervor

—
die wäsche wird an den ufern
bloßgewaschen

—
nacht am fluss wie's sich gehört
hörige sterne
der fluss ausgestreckt

—
oh je!
schwalben am jangtse nichts als literatur
was für schwalben denn
auf dem großen wasser

der bug die spur entlang
und ich nachts hineingeschoben in den mond
mein schlafloser nebel im mondschaum
mein schiff verschwindet in den weiten
wo auch immer ich fahre nur die arzneien sind gleich
eckige holzstangen
werfte des feuerwerks
tannenbaumpagoden
entlang postierte menschenmengen
der fluss bedeckt von roten flecken

fischer mit roten fahnen

für weitere hundert jahre netze aufgestellt
unterbrechung des wachstums

die letzten drei zeilen des verses
heilen die autoimmunkrankheiten

des flusses große mitte
wir fahren einen halben schilftag
die sandbänke sind nur verkrustungen
und durch die kähne dschunken
ein wald von schilfbüscheln ein schlag von hügeln
kommst nicht durch der hals ist verstopft
mal askese mal kommunikation
instabile rhythmische opposition
der herbst bedeckt mit lotusfetzen
in der komplexität der formeln
auf biegungen lauernd
das große quadrat ohne ecken
aus dem einsamen alter
bildet sich irgendwann eine insel
eine fußgängerbrücke wird errichtet

die erdrisse sorgfältig zu analysieren
falten wellige kräusel
besonders an den flussbiegungen
weissagend
sich nicht nach vorgefertigten formeln zu richten
nicht wissen worüber man weissagt
den lokalen gewohnheiten folgend
bereitschaft für den winter zeigen
die eigenen triebe nicht hochzüchten
die morgendliche bergöffnung
eine chinesische inspektion
auf den herbst schauen
auf die hänge
sich in die enge passage zwischen dem kahn und dem dampfer
hineinpressen
sich in die mittlere reihe stellen
fahren leicht überholend
allmählichkeit
niemand greift ein in die geburt
die nebschleier setzen sich in bewegung
endlich kommen zum vorschein
richtige formen
schräge saiten
rote rettungsschwimmer

gekreisches strömt ins wasser
geschütztes heulen der affen
ein gewitter am jangtse
ein obdachloser damm
stimmen sind hörbar
die aufgabe zu verstehen: wessen woher
von den ufern der roten wäschereien
oder von den benachbarten kähnen
weglassen

ein kahn mit einem grauem tau
weiße blitze des herbstes
phoenix nistet in fässern
rettungswäsche trocknet
weglassen
ein kahn mit grünen häuschen
der tod ist nicht allzu abhängig von den toten
eine verknüpfung hörbar
weglassen
amazing
ein kahn mit blühenden stöcken
der buchstäbliche bambus globaler sonnenuntergang
weglassen
dorthin hebt uns der kran
mit dieser hälfte
sind wir jetzt freunde
fremder am jangtse
krieche ich raus aus der schleuse

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Filyuta

чжуанцзы (как хорошо научиться водить машину...)

как хорошо научиться водить машину

и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину

и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт

и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт

и думать

как это они-так-хорошо-делают

что и я покупаю

как хорошо приехать в страну

и узнать её

как хорошо уехать из страны

и ругать её

а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить

и открыть мир

как хорошо разучиться любить

и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое

и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать
даже фамилии

zhuāngzǐ

wie schön Auto fahren zu lernen
und erstmals-Geschwindigkeit-zu-spüren

wie schön Auto fahren zu verlernen und
wieder-in-Freiheit-zu-sein

wie schön ein-Produkt-herstellen-zu-lernen und reich
zu werden

wie schön ein-Produkt-herstellen-zu-verlernen und zu
denken

wie schön-es-doch-hergestellt-wird dass
auch ich es erwerbe

wie schön in ein Land zu reisen und es
kennen zu lernen

wie schön aus einem Land zu verreisen
und es zu beschimpfen
und manchmal zu preisen

wie schön lieben zu lernen
und die Welt zu entdecken

wie schön lieben zu verlernen
und unter-den-menschen-zu-leben

wie schön in die Vergangenheit zu blicken und die
Klassenkameraden zu sehen

wie schön zu erinnern verlernen
wie ihre Familiennamen lauten

Prag, 24, Mai, 2003

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

розе ауслендер

из земель ярче огрызок

мы едем едем вдоль границ
то на ночь отвернувшись подсолнухом
то нарочной формулой каллиграфии

спор на скорость
мошкаррой
буквы за клетки
зашкаливают

раззавязывание

зеркальные карпы

замочены в перцы

замолчали на пяти языках

либералы предпочитают звёзды

диктаторы предпочитают солнце

хрум хрум хрум

луна снова-не занята

луны открытые рты

львы рассыпаны
по тыще лестниц

раззавязывание

я тебе спою её хором

во весь храм планетария

rose ausländer

aus ländern greller als apfelreste

fahren wir wir fahren grenzen entlang
mal über nacht sonnenblumenköpfig verdreht
mal nach kalligraphischer eilbotenformel

wer ist der schnellste

schnakenartig

ragen buchstaben

durch käfigstäbe

entverbindung

gespiegelte karpfen

gestopft in paprikas

verstummen in fünf sprachen
die liberalen bevorzugen sterne
die diktatoren bevorzugen sonne

mampf mampf mampf

der mond ist nicht-wieder besetzt
die monde sind offene Munde
die löwen verstreut
über tausend treppen
entverbindung

ich singe ihn dir im chor
durch den gesamten planetariumstempel

Aus dem Russischen übersetzt von Tatiana Hoffman

оттепелями

ветви стряхивают вместо

снега смерть

бесконечность

дергает к ней привязанное сердце

за верёвки

больно

радостью тыкаться в бесконечность

бор без забрала приветствовать

на острове

у птицы на горé

сквозь

солнце беличье

капля-капля-тирэ

деревьями сетчатые вести

водную или дятла растаявшего морзе

сглатывая

шурша и нарушая нормы

нормы нарушая шуршать

dem andenken ajgis gewidmet

mit dem tauwetter
schütteln die zweige tod
ab anstelle des schnees

unendlichkeit
zieht das an ihr festgetäute herz
an stricken

schmerzlich
voll freude in die unendlichkeit stoßen
den kiefernwald ohne visier begrüßen

auf der insel
bei einem vogel auf einem berg

durch
eichhörnchensonne
tropfen-tropfen-bis-strich
durch bäume vernetzte nachrichten

spechtschmelzendes oder wassermorse
schluckend
raschelnd regeln brechen
regeln brechend rascheln

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

чжуанцзы (как хорошо научиться водить машину...)

как хорошо научиться водить машину

и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину

и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт

и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт

и думать

как это они-так-хорошо-делают

что и я покупаю

как хорошо приехать в страну

и узнать её

как хорошо уехать из страны

и ругать её

а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить

и открыть мир

как хорошо разучиться любить

и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое

и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать
даже фамилии

wie gut autofahren zu lernen
und dies erstmals-geschwindigkeit-spüren

wie gut autofahren zu verlernen
und dies wieder-in-freiheit-sein

wie gut: ein produkt-herstellen-lernen
und verarmen

wie gut: ein-produkt-herstellen-verlernen
und denken
wie sie es-so-gut-machen
dass auch ich es kaufe

wie gut in ein land zu fahren
und es zu erkennen

wie gut aus einem land heraus zu fahren
und es zu kritisieren
aber manchmal zu loben

wie gut lieben zu lernen
und eine welt entdecken

wie gut lieben zu verlernen
und zu-leben-inmitten-der-leute

wie gut in die vergangenheit zu schauen
und klassenkameraden zu sehen

wie gut selbst die erinnerung an die familien
namen zu verlernen

Aus dem Russischen übersetzt von Hendrik Jackson

заснуть — забыть в себя тяжёлую таблетку лёгких
снов русский юль и русский юнь

день — зноен — летен — и срединн
диванн — впадением в болезнь

сiju — в моей душной монаде
молочные чашки дерева
духоты телесные перепонки
улицы — панки
и засыпаю всуе

снова — снов сновидческий сон единое
— чудесным носорогом
хочу подшелушиться ближе
но до неба мне бедно
закладывает уши за ушами за
за клумбами машин

простая перелётная решётка
то подпуская к себе бесконечность
то запрещая её

сiju — на дому у монад
из окна срываю голос за голосом

светает деревом межветочным лицом
межлиственным

einschlafen – zu vergessen in sich die schwere tablette der leichten
träume russischer jul und russischer jun

tag – glühend – drinnen – sonnig divann – mit
dem sturz in die krankheit

ich sitz – in meiner stickigen monade
milchige tassen des baums
der stickigkeit körperhäute
der straße – punks
und ich döse ein umsonst

wieder – der träume traumsehnder traumschlaf
das eine – wundersames nashorn
will ich heranschuppen näher
aber bis zum himmel es armt mich
stopft die ohren nach und nach
nach beeten von autos

ein einfaches fluggitter
bald heranlassend die unendlichkeit
bald sie verbietend
ich sitz – daheim bei den monaden
aus dem fenster verlier ich stimme für stimme
es lichtet ein baum zwischenzweiggesicht
zwischenblättrig

Aus dem Russischen übersetzt von Henrieke Stahl

мой бескровный закат преждевремен
ничто ночные купальники
в полночь в них мокро мне
не сравнивай мне больно сравнение

солнца дорожка твёрже
пусть он на бис исполнит закат я никогда не
успеваю за поездом я провожу не бойся

я выпалась до наготы

mein blutloser untergang ist vorzeitig
nichts nächtliche badeanzüge
um mitternacht in ihnen ist mir nass vergleich nicht
mich schmerzt der vergleich

der sonne weg ist fester
soll er als zugabe den untergang spielen ich schaff es
niemals hinter dem zug her ich begleite sorg dich
nicht

ich schlief mich aus bis zur nacktheit

Aus dem Russischen übersetzt von Henrieke Stahl

**ROTE KRÄNE
AUF GRAU**

ROTE KRÄNE AUF GRAU

ERSTES

in den jangtse kriechend

herbstliche gedanken

schiff verhakt sich am schiff

beschleunigung eines schiffs

unser hohler milchherbst

der trübe entrissen

tritt hervor eine kante ein hochhaus

tritt hervor eine steinkugel

tritt hervor eine glaskugel

tritt hervor weiße wäsche

kräne in geordnetem auftritt

wir die kühnen die schlammwässerigen

die schnellströmenden

ROTE KRÄNE AUF GRAU

ZWEITES

schlendern zwischen den schiffen
schiffe beladen mit zwei lichtern
von ihnen her tönen wahrsagerische inschriften
steck‘ meine warnleuchte an
meine brücke
scheinwerfer schnellen durch harfen
huschen
schnüre und seile von unten nach oben nach unten
lange raschelt plätschert die lasierung
 alles gegenwärtige auf scharnieren
 an den rändern die unendlichkeit
 etwas unscharf

ROTE KRÄNE AUF GRAU

DRITTES

halbnomadische gedanken

ihre namen

die aufrechtgehenden

sonnenhalbuntergang

unser halbwesten

windstille absolut

jeder abgrund ist grundlos

tag-nacht flottiert mittel-reich

fabriken mono chrom in der sonne

fabriken über fabriken

fabriken an stillen wassern

oh urahn von jalta!

deine urbaren ursachen

die mitte ganz aus prallen körnern

weg vom tod stromaufwärts

die reise

ROTE KRÄNE AUF GRAU

VIERTES

morgens tritt kaum heraus

unzähliger umriss der hochhäuser

tag um tag mit den strömen der strömung

mit gestickter geschwindigkeit zögere ich zögere

der drache großgefüttert durch den regen

unter den wolken netze gebreitet

dieses friedliche flimmern

jede dschunke ist doppelt

herauf schwimmt ein blaues rostiges ding

das ist numerologie

die fleißige ziffer *fünf* auf dem wasser

schreibt sich vielzählig

auf der suche nach reicher beute ist der vogel jangtse

der fluss leicht geöffnet

ein wenig begründet

im zweifel des regens

stütze ich mich auf die roten kräne

ROTE KRÄNE AUF GRAU

FÜNFTES

eine handvoll frauen
schaut immer
hinter dem nordhang hervor

die wäsche wird an den ufern
bloßgewaschen

nacht am fluss wie's sich gehört
gehörig die sterne
der fluss ausgestreckt

oh je!
schwalben am jangtse nichts als literatur
was für schwalben denn
auf dem großen wasser

ROTE KRÄNE AUF GRAU

SECHSTES

ein schiff mit dem bug der spur entlang

und ich nachts hineingeschoben in den mond

mein schlafloser nebel im mondschaum

mein schiff verschwindet in den weiten

wo auch immer ich fahre nur die arzneien sind gleich

eckige

holzstangen

werfte des feuerwerks

pagoden wie ein

tannenbaum

entlang sind massen postiert

der fluss bedeckt von roten flecken

fischer mit roten fahnen

für weitere hundert jahre netze aufgestellt

unterbrechung des wachstums

die letzten drei zeilen des verses

heilen die autoimmunkrankheiten

ROTE KRÄNE AUF GRAU

SIEBENTES

des flusses große mitte

wir fahren einen halben schilftag

die sandbänke sind nur verkrustungen

und durch die schiffe dschunken

ein wald von schilfbüscheln ein schlag von hügel

kommst nicht durch der hals ist verstopft

mal askese mal kommunikation

instabile rhythmische opposition

der herbst bedeckt mit lotusfetzen

in der komplexität der formeln

auf biegungen lauernd

das große quadrat ohne ecken

aus dem einsamen alter

bildet sich irgendwann eine insel

eine fußgängerbrücke wird errichtet

ROTE KRÄNE AUF GRAU

ACHTES

die erdrisse sorgfältig zu analysieren

 falten wellige kräusel

 besonders an den flussbiegungen

weissagend

 sich nicht nach vorgefertigten formeln zu richten

 nicht wissen worüber man weissagt

den lokalen gewohnheiten folgend

 bereitschaft für den winter zeigen

 die eigenen triebe nicht hochzüchten

die morgendliche bergöffnung

 das ist eine chinesische inspektion

 auf den herbst schauen

 an der böschung

 sich in die enge passage zwischen dem schiff und dem
dampfer

 hineinpressen

 sich in die mittlere reihe stellen

 fahren leicht überholend

 allmählichkeit

niemand greift ein in die geburt

die nebelschleier setzen sich in bewegung

endlich kommen zum Vorschein

 richtige formen

 schräge saiten

 rote rettungsschwimmer

ROTE KRÄNE AUF GRAU

NEUNTES

das gekreische strömt ins wasser

der affen geschütztes heulen

ein gewitter am jangtse

ein obdachloser damm

stimmen sind hörbar

die aufgabe ist zu verstehen wessen woher

von den ufern der roten wäschereien

oder von den benachbarten schiffen

weglassen

ein schiff mit einem grauem tau

weiße blitze des herbstes

phoenix nistet sich ein in fässern

rettungswäsche trocknet

weglassen

ein schiff mit grünen häuschen

der tod ist nicht zu sehr abhängig von den toten

eine verknüpfung hörbar

weglassen

amazing

ein schiff mit blühenden stöcken

der buchstäbliche bambus globaler sonnenuntergang

weglassen

dorthin hebt uns der kran

mit dieser hälfte

sind wir jetzt freunde

fremder am jangtse

krieche ich raus aus der schleuse

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

подпись к картинке

медленной зеленью азии

пучок - в - пучок

море

купальщицы жёлтые колкие

розовые - на - поворотах

скоро

ракушкой застрявшей в пружине

рёбра - в - рёбра

заживо

глаза

2 января 2010

bildunterschrift

asienlangsames algenzeug

büschel – auf – büschel

wasser

badende damen gelb stachlig

gerrötet – vom – kreisen

prasseln

auster klemmt in der feder fest

rippen – auf – rippen

lebenden

augs

3. Januar 2010

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

освещение

вещей

щадыще

по бокам

китайские

ряски

освещение

вещей

щадыще

по бокам

китайские

ряски

гадание

на водной гуще

Нева

15 августа 2010

bescheinen

der schemen

verschont

bescheinen

der schemen

verschont

und am rand

chinesische

fältchen

und am rand

chinesische

fältchen

ungetrüb

den wassersatz lesen

Newa,

15. August 2010

нераскрашенный так распластан платан

незаметны сточные палки систем

мягкие войны белея висят

Ситжес
7 января 2009

unbemale platane breit auf dem plan
unbemerkbare abflußpfahlsystem
hellweiße flatternde schlachten wehn

Sitges,
7. Januar 2009

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

то ли отлив
то ли мамочки жемчуга
отмычки
мочалок солёных верных

так посоли меня
посоли

танкеры отливом ближе
сухогрузы ближе
туда удаляются лишь пассажирские
суда

да после отлива
появление
половины

а было целое лунное лико

ну посоли меня
посоли

если легко
носком достаю дно

беспорядочны

быстрые птички отлива

Майами
30 ноября 2007

etwa ebbe
etwa der perlen mütterchen
der einbrüche
der getreuen salzigen basttücher

also salze mich also
salze mich

tanker näher bei ebbe
stückgutschiffe näher
weiter fort nur boote mit passagieren
an bord

und dann nach der ebbe
das erblicken
der hälfte

wo einst noch ein ganzes mondenes antlitz

na also salze mich also
salze mich

wenns leicht ist
berührt mein zeh den grund

ein geschwirr sind
die vogelschwärmchen der ebbe

*Miami,
30. November 2007*

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

contra
askese und augustinus

lebende sterne höher denn zungen

askese
sowas systemhaftes sorte
fitness

lebende sterne tiefer denn zungen

lebende tiere höher denn zungen

askese
sowas systemhaftes sorte
fitness

lebende tiere tiefer denn zungen

Moskau,
18. Oktober 2007

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

O. P.

когда из жилки в жилку

слышно

анти эхо

скукоженной и реже

купания

резина

вверх верхом

раздается вплавь

нежаркий

голый

разум

Москва

2 сентября 2010

O. R.

von pulsschlag zu pulsschlag

rauscht

anti echo

zerknauschter spezieller

des badens

kautschuk

hinauf schnaufend

widerhallt schwimmend

abgelöschter

nackter

verstand

Moskau,

2. September 2010

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

я не ангел –
еда и питьё мои занятия
мне как и тем свойственна
любовь к выгоде
ненависть к беде
три года проспала на террасе
напрочь перечерчивая океан
машины проезжали как оранжевые:
миро́к-на тебе радуйся
а – я:
мир-окна́ мне раз-и
проснулась мимо дня

моё существование
модно как
рождество

*Нью-Йорк
27 ноября 2006*

ich bin kein engel –
essen und trinken sind meine beschäftigung
bei mir wie bei denen ist eine besonderheit
ich liebe gewinn
ich hasse unheil
drei jahre verschlief ich auf einer terrasse
durch und durch den ozean kitzelnd
autos schwirrten vorüber orangene:
fans der welt ihr jauchzet
a – z:
fensterwelt ich eins-und
erwacht am tag vorbei

mein dasein
ist in
wie weihnachten

*New York,
27. November 2006*

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

внизу

смеркается до смерти

на расстоянии метра – март

на земле устраиваются на ночлег
мы – устраиваемся на странствие

если необходимо спуститься к
мёртвым на время
то персефоной –

до равноденствия

*Москва
10 марта 2005*

finster

verstärkt sich unten zum sterben

der märz nur meterweit entfernt

auf erden ist alles bereit zur nacht
wir sind bereit zur wanderschaft

wenn es nottut herabzusteigen
zu den toten für kurze zeit
dann als persephone –
bis äquinoktien

*Moskau,
10. März 2005*

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

тысячу осеней не было такой осени
жестокие
говорящие об общей воде
дерево анализируя
топором на куски

перед-лицом
сухая кинь
разноцветная

и-нам
на-привязи-у-бора
после власти листвы
о влаге

звеньями
звенеть
привязанности

Москва
23 октября 2005

tausend herbeste kein solcher herbst
grausame
vom gemeinsamen wasser redende
analysierend den baum
mit dem beil entzwei

vorm-gesicht
trocknes streu
vielfarbiges

und-uns
forst-angefesselten
nach der leitung des laubs
bleiben

vom nassen
rasselnde
fesseln

Moskau,
23. Oktober 2005

С. Г.

самоубийцы умирают вечером
речь вяжет как запад дня
прочим рассветна смерть
цветок-сло́ва
их проживает сквозь темь
рано балкон раскрыт и нагадан
весел и кисел живой апельсин

*Москва
20 апреля 2008*

S. G.

selbstmörder sterben zur dämmerung
rede zäh dem abend verhaftet
sonstigen glüht tod bei sonnenaufgang
entsproßne sprache
durchwachsne nacht
früh und grübelnd offen das fenster
brausend und sauer schmeckt die orange

*Moskau,
20. April 2008*

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

к полудню

дойти до сути
до косточки оливки
суть посасывать
держать не выпуская

и выплюнуть перед обедом

bis mittag
zum sinn gelangen
zum kern der olive
saugen nagen
halten bloß nicht verlieren

und ausspucken vor dem essen

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

***examen
ready-made***

was ist das hauptziel
von poesie?
antworten sie korrekt
und sofort

Übersetzt von Alexander Nitzberg

отель
ладони-пальмы
пальцы-пальм
нападали
к-ногам

отель
ладони-palmas
пальцы-пальм
нападали
к-ногам

Майами
11 января 2004

hotel
handflächen-palmen
finger-palmen
fallen
herab zu füßen

hotel
palmas-handflächen
palmas-finger
fallen
herab zu füßen

Miami,
11. Januar 2004

otel'

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

китайские купальщицы
манифест

мы за коммунистическое равноправие
мы родились в равноденствие
смысл мясист как стебли брокколи

день всегда равен ночи
остальное лишь подступы
косули ласковые смысла

мы утверждаем равенство
солнцестояния и полнолуния

1 января 2008

chinesische badende
manifest

wir sind für kommunistische gleichberechtigung
wir sind geboren zur tagundnachtgleiche
der sinn ist fleischig wie brokkoli stengel

der tag ist immer gleich der nacht
alles andere sind nur annäherungen
sanfte gazellen des sinns

verkünden wir die gleichheit
von vollmond und sonnenwende

1. Januar 2008

kitajskie kupalsshicy

Aus dem Russischen übersetzt von Alexander Nitzberg

с балкона третьей палубы

смотрю на дождь
рек круглый дар
река гружённая в баржу

гнётся в подводный
коралловый риф
дождь без гвоздей

навсегда недоделан балкон
копают новый божий град
монументальные козавочки болот

святая база данных
смерть в прошлый раз
была поживей

Ковжа-Кижы, 8-9 августа

Ялта, 4 сентября 2012

vom Balkon des dritten Decks

schau ich auf den Regen
Lastkähne auf der Kowscha runde Flussgabe
Fluss in den Lastkahn geladen
Regen ohne Nägel krümmt sich zum Korallenriff
unter Wasser

Balkon nie zu Ende gebaut monumentales Kleingezieher der Sümpfe
gräbt neue Gottesstadt

heilige Datenbasis Tod war letztes Mal lebhafter

Kowscha - Kischi, 8.-9. August Jalta, 4. September 2012

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

сентябрь

август

огромен

на кудрях

оловянная

крыша

Ялта, 30 августа

September

August

riesig

auf dem Locken

bleiernes

Dach

Jalta, 30. August

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

[во-да-жи-ва-я...]

во – да – жи – ва – я

и – дви – же – ни – е

на перегонки́

во – да – же – я – и

два – дви – же – не – я

на перегонки́

Москва, 31 августа 2004

[was-ser-leb-end-ich...]

was - ser - leb - end - ich

und - be - weg - !ich - keit

um die wette

wass - er - denn - ich - und

zwei - be - weg - nicht - ich

um die wette

Moskau, 31. August 2004

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

сладковатые	крики	тропических
громкие	вкусы	тропических
пёстрые	запахи	тропических
цветная	походка	тропических
полноватый	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

пёстрые	крики	тропических
громкие	запахи	тропических
полноватые	вкусы	тропических
сладковатая	походка	тропических
цветной	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

и т.д.

Майами, 9 января 2004

süßliche	Schreie	tropischer
lautstarke	Geschmäcke	tropischer
bunte	Gerüche	tropischer
farbiger	Gang	tropischer
beleibter	Wind	tropischer

(Pflanzen - Speisen - Frauen - Abende - Vögel)

bunte	Schreie	tropischer
lautstarke	Gerüche	tropischer
beleibte	Geschmäcke	tropischer
süßlicher	Gang	tropischer
farbiger	Wind	tropischer

(Pflanzen - Speisen - Männer - Abende - Vögel)

usw.

Miami, 9. Januar 2004

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

китайские купальщицы
манифест

мы за коммунистическое равноправие
мы родились в равноденствие
смысл мясист как стебли брокколи

день всегда равен ночи
остальное лишь подступы
косули ласковые смысла

мы утверждаем равенство
солнцестояния и полнолуния

1 января 2008

chinesische Badende

Manifest

wir sind für die kommunistische Gleichberechtigung
wir sind in der Tagundnachtgleiche geboren
der Sinn ist fleischig wie der Broccolistengel

der Tag ist stets der Nacht gleich
das Übrige ist nur Herannahen
zärtliche Rehe des Sinns

wir postulieren Gleichheit
von Sonnenwende und Vollmond

1. Januar 2008

Aus dem Russischen übersetzt von Robert Hodel

